

Целью данного исследования являлось выявление особенностей употребления граммем проспектива и футурума в английском и испанском языках в различных функциональных типах речи с последующим межъязыковым сопоставлением.

С точки зрения общей грамматической семантики и типологии проспектив и футурум принято разграничивать, однако семантическая близость этих граммем приводит к их довольно частотной взаимозаменяемости в ряде контекстов.

В качестве источника материала для проведения исследования были выбраны тексты письменной нормативной (группа А) и устной разговорной (группа В) речи англо-испанского параллельного корпуса, входящего в состав The Czech National Corpus.

В первой части исследования на основе изучения литературы были выявлены следующие достаточно частотные параметры сравнения семантических и контекстуальных особенностей употребления граммем проспектива и футурума:

- степень близости субъекта ситуации к моменту ее реализации [Dahl 2000; Fleishman 1982: 86];
- наличие/отсутствие семантического оттенка неизбежности наступления описываемой граммемой ситуации [Fleishman 1982: 87];
- наличие/отсутствие семантического оттенка интенциональности [Royster, Steadman 1923: 399; Comrie 1976: 64-5];
- степень ожидаемости описываемой граммемой ситуации [Joos 1964: 22; Fleishman 1982: 92].

В результате анализа материала параллельного корпуса по данным параметрам были сделаны выводы о целесообразности или нецелесообразности противопоставления проспектива и футурума по каждому из них.

Во второй части исследования было проанализировано по 200 вхождений футурума в англо- и испаноязычных текстах и их переводах на второй язык, а также по 200 примеров употребления и перевода следующих английских проспективных конструкций:

- *To be going to + Inf*
- *To be about to + Inf*;

и испанских проспективных конструкций:

- *Ir a + Inf*
- *Estar por + Inf*
- *Estar a punto de + Inf.*

В результате были получены статистические данные о частотности различных вариантов перевода каждой из перечисленных конструкций (форм), основные из которых представлены в приведенных таблицах 1-6.

Таблица 1.

**to be going to + Inf: Частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
<i>Ir a + Inf</i>	76% (152)	57,5% (115)

Футурум	13% (26)	37,5% (75)
Другое	11% (22)	5% (10)
Всего (здесь и далее)	100% (200)	100% (200)

Таблица 2.

**to be about to + Inf: Частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
<i>Estar a punto de + Inf</i>	48,5% (97)	30% (60)
<i>Ir a + Inf</i>	22,5% (45)	36,5% (73)
<i>Estar por + Inf</i>	3% (6)	20,5% (41)
Другое	26% (52)	13% (26)

Таблица 3.

**ir a + Inf: Частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
<i>To be going to + Inf</i>	26,5% (53)	62,5% (125)
Футурум	39% (78)	25% (50)
Другое	34,5% (69)	12,5% (25)

Таблица 4.

**estar por + Inf: Частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
<i>To be about to + Inf</i>	11% (22)	56% (112)
« <i>To remain to be seen</i> »	27% (54)	0,5% (1)
<i>To be to + Inf</i>	27% (54)	2,5% (5)
Другое	35% (70)	40,5% (82)

Таблица 5.

**Форма футурума английского языка: частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
Футурум	93,5% (187)	82,5% (165)
<i>Ir a + Inf</i>	5% (10)	9,5% (19)
Другое	1,5% (3)	8% (16)

Таблица 6.

**Форма футурума испанского языка: частотность различных вариантов перевода**

	Группа А	Группа В
Футурум	95% (190)	74,5% (149)
<i>To be going to + Inf</i>	2% (4)	17,5% (35)
Другое	3% (6)	8% (16)

По итогам исследования был сделан ряд наблюдений:

- большое влияние на выбор переводного эквивалента той или иной формы оказывает тип речи: письменный нормативный или устный разговорный;
- выявлена тенденция более частотного использования в текстах письменной речи переводных эквивалентов, структурно (и семантически) «параллельных» исходной форме в языке оригинала (*to be going to + Inf* и *ir a + Inf*) и т.д.;
- однако говорить о передаче такими формами и конструкциями перевода грамматической семантики, идентичной семантике оригинала, затруднительно;
- синонимичные (по описаниям в частной грамматике) конструкции одного языка при переводе на другой язык также обнаруживают значительные различия если не в семантике, то в характерных контекстах их употребления.

**Список использованной литературы**

1. Comrie 1976 — B. Comrie. Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge; New York, 1976.
2. Dahl 2000 — Ö. Dahl. The grammar of future time reference in European languages // Ö. Dahl (ed.). Tense and Aspect in the Languages of Europe. Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 2000. Pp. 309–328.

3. Fleischman 1982 — S. Fleischman. *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
4. Joos 1964 — M. Joos. *The English verb: form and meanings*. University of Wisconsin Press, 1964. – 251
5. Klein 1994 — W. Klein. *Time in language*. London; New York, 1994.
6. Royster, Steadman 1923 — Royster, J.P. *The Going - to Future* / J.P. Royster, J.M. Steadman. - Chicago: Manly Anniversary Studies, 1923. - 394 p.